Rodica Zafiu, *101 cuvinte argotice*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2010, 380 p. (Dragoş Vlad Topală)



Le livre de Rodica Zafiu, bien documenté et argumenté, fait valoir l'argot roumain, un domaine qui «fascine par exotisme et familiarité» (p. 9), représente une illustration des possibilités ludiques et esthétiques de la langue.

Bien qu'il existe une tradition dans la lexicographie roumaine sur le thème de l'argot, ses ressources linguistiques sont insuffisamment valorisées. L'histoire des mots argotiques ne peut être comprise, observe l'auteur, que dans le contexte plus large des schémas mentaux et des modèles de créativité spécifiques. Il existe des mots sémantiquement non-transparents, fréquemment utilisés par le public. Dans les pages du livre on retrouve tant la terminologie du monde interlope, l'argot commun, le langage des jeunes, ainsi que des mots récents qui ont acquis une valeur argotique. Les informations linguistiques sont d'intérêt général: de l'étymologie et de la formation des mots (emprunts et créations internes), à la sémantique actuelle, le champ lexical des termes, plus exactement onomasiologique, où toute une série de mots et expressions synonymes ou apparentés complètent le contenu du terme-clé. L'argot est une provocation adressée au lecteur par l'auteur.

La partie introductive théorique est nécessaire à la familiarisation du lecteur avec la délimitation du problème, avec les difficultés que soulève la recherche en soi, avec les descriptions des traits actuels par l'analyse à divers niveaux de la langue: phonétique, morphologique, sémantique, pragmatique. La plus consistante section est celle qui comprend les sources du lexique argotique (respectivement les emprunts, les créations internes), les abréviations, la phraséologie, les jeux de mots. Les distinctions entre l'argot interlope et celui commun, entre l'argot et le langage des jeunes, comme variantes sociales de la langue, entre l'argot et le jargon, entre l'argot et le langage familier, populaire et vulgaire ont la même importance pour la compréhension de l'argot que «la liberté et son potentiel anarchique» (p. 31). Comme phénomène lexical, l'argot suppose des attitudes, des comportements linguistiques, des actes de langage spécifiques,

BDD-R172 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 12:59:45 UTC)

surtout de la sphère conflictuelle, des formules dépréciatives. Ses ressources se retrouvent dans des emprunts et créations internes expressives, dans des métaphores, métonymies, jeux de mots, dans une certaine mobilité sémantique. La structure de chaque article comprend des informations linguistiques diverses: de la définition, particularités stylistiques, délimitations par rapport à d'autres compartiments apparentés, un comportement grammatical et sémantique-pragmatique, toutes ces informations en étant soutenues par des exemples de la presse actuelle. L'analyse de chaque terme est minutieusement faite: les données sont comparées avec celles inventoriées dans les dictionnaires d'argot connus (Croitoru Bobârniche, Volceanov), avec des références à la bibliographie et avec des observations linguistiques. Le livre de Rodica Zafiu est un outil précieux pour la lexicographie roumaine. L'exploitation des ressources ludiques et esthétiques de la langue est habilement réalisée par l'auteur.

BDD-R172 © 2012 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 12:59:45 UTC)